JOËL

INTRODUCTION

Joël, fils de Phatuel, est le second des petits prophètes dans la Vulgate. Son nom signifie « Jéhovah est Dieu. » Nous ne savons rien de sa vie, si ce n'est qu'il était du royaume de Juda. Peut-être vivait-il à Jérusalem. Le Pseudo-Epiphane le fait à tort de la tribu de Ruben, et dit qu'il était né et qu'il fut enseveli à Béthoron, entre Jérusalem et Césarée. Quelques commentateurs supposent, sans preuve, qu'il était prêtre.

Ses prophéties ne sont pas datées, mais on peut regarder comme certain qu'elles sont des plus anciennes qui nous soient parvenues.

Presque chaque verset de Joël montre en lui un maître dans l'art de la parole; sa langue est aussi pure qu'énergique, aussi vive que claire; nous pouvons bien l'appeler classique, et, en fait, il servit de modèle aux prophètes qui le suivirent, lesquels lui empruntèrent des passages entiers. Son style s'élève, par la sublimité, au-dessus de celui des autres prophètes, excepté Isaïe et Habacuc. Il unit la force de Michée à la tendresse de Jérémie et à la vivacité de couleurs de Nahum. Sa description de l'invasion des sauterelles est un admirable morceau littéraire; on l'a accusée d'exagération, mais l'exactitude de chaque trait est garantie par les voyageurs qui ont été témoins du fléau.

L'occasion de sa prophétie fut une terrible invasion de sauterelles, suivie d'une grande famine. Elle se divise en deux parties qui ont la forme de discours, I-II, 17, et II, 18-III. Les deux discours sont séparés l'un de l'autre par un verset historique qui sert de transition, II, 18-19. — 1° Joël décrit les ravages des sauterelles, en qui il voit les messagers de la colère de Jéhovah ou du jour du Seigneur, I-II, 11, et il conclut cette première partie par une exhortation pressante au jeûne et à la pénitence, II, 12-17. — Sa parole dut être écoutée, car Joël continue, sous forme narrative, en disant que Dieu pardonne à son peuple, et en lui prédisant un heureux avenir. Bientôt l'ennemi sera détruit et une pluie abondante rendra la terre fertile, II, 18-27. Cette pluie sera le symbole d'une effusion du Saint-Esprit sur son peuple, II, 28-29; plus tard viendra le jour du Seigneur qui anéantira tous les ennemis des Juifs, rassemblés contre Jérusalem, dans la vallée de Josaphat. Les signes avant-coureurs de ce grand jour sont décrits, II, 30-32, et le jour lui-même, III, 1-17. Ce jugement de Dieu amènera pour Juda et pour Jérusalem la plénitude des bénédictions messianiques, III, 18-21.

CHAPITRE PREMIER.

Désolation de la Judée par le fléau des insectes et de la sécheresse. Exhortation à la pénitence. Jour terrible qui doit succéder à ce premier fléau.

1. Parole du Seigneur qui fut adressée à Joël, fils de Phatuel.

2. Ecoutez ceci, vieillards, et prêtez l'oreille, *vous* tous, habitants de la terre; est-ce que cela est arrivé dans vos jours, ou dans les jours de vos pères?

3. Racontez-le à vos fils, et vos fils à leurs fils, et leurs fils à une autre génération.

4. Les restes de la chenille, la sauterelle les a mangés, et les restes de la sauterelle, le bruchus les a mangés, et les restes du bruchus, la nigelle les a mangés.

5. Réveillez-vous, ivres, et pleurez, et hurlez, *vous* tous qui buvez du vin doux; parce qu'il est banni de votre bouche.

6. Car une nation est montée sur mon pays, forte, innombrable; ses dents *sont* comme les dents d'un lion, et ses molaires, comme *celles* d'un lionceau.

7. Elle a réduit ma vigne en un désert, et mon figuier, elle l'a écorcé; le dégarnissant *de ses feuilles*, elle l'a dépouillé, et jeté par terre, et ses rameaux sont devenus blancs.

8. Pleure, comme une vierge vêtue d'un sac sur l'époux de sa jeunesse.

9. Le sacrifice et la libation sont bannis de la maison du Seigneur; les prêtres, ministres du Seigneur, sont dans le deuil.

---

2. *Vieillards*, etc. Joël s'adresse aux habitants de Juda.

4. *La chenille*, etc. Selon le plus grand nombre des interprètes, tant juifs que chaldéens, ces insectes ne sont qu'une figure, qu'un symbole des ennemis du peuple juif. Le Prophète, en effet, emploie parfois des expressions qui ne conviennent nullement à des insectes quelconques. — * L'invasion des sauterelles, qui occupe une si large place dans la prophétie de Joël, est interprétée de deux façons très différentes. — 1° La paraphrase chaldaïque, S. Ephrem, S. Jérôme et un grand nombre de commentateurs, n'ont vu dans ces insectes qu'un symbole des peuples païens, Assyriens, Mèdes, Perses, Romains. — 2° Beaucoup de modernes entendent cette invasion dans le sens littéral, s'appuyant surtout sur ce que le Prophète ne parle que des dégâts causés dans les champs et du mal fait aux animaux, non aux personnes, tandis que, s'il s'agissait d'une guerre, les personnes auraient eu beaucoup à souffrir, et Joël n'aurait pu se dispenser de parler de leurs tribulations. De plus, toutes ses paroles semblent se rapporter à un fait passé et non futur. — 3° Quoiqu'il soit difficile de ne pas voir dans les deux premiers chapitres un événement historique, on peut néanmoins concilier ensemble, jusqu'à un certain point, les deux opinions en admettant, comme cela paraît très vraisemblable, que Joël, dans sa seconde partie, considère l'invasion dont il a parlé dans la première comme le type du jugement de Dieu qui approche.

5. *Doux;* littér., *avec douceur* (*in dulcedine*). Comme nous l'avons remarqué plus d'une fois, les adjectifs en hébreu sont souvent remplacés par un substantif précédé d'une proposition. Ajoutons que le terme hébreu que la Vulgate a traduit ici par *douceur* signifie le vin doux ou nouveau, en latin *mustum*, mot qu'elle a employé ailleurs elle-même. (*Cant.*, VIII, 2; *Isaïe*, XLIX, 26.)

6. * *Une nation;* les sauterelles, qui ravagent et détruisent tout.

7. * Les sauterelles rongent aussi et dévorent l'écorce des arbres.

8. *Un sac;* c'est-à-dire, un vêtement rude et grossier qu'on portait dans le deuil.

9. *Les prêtres*, etc.; parce qu'ils ne peuvent plus offrir de sacrifices, à cause du manque de toutes les récoltes.

10. La contrée a été ravagée, le sol a pleuré, parce que le blé a été détruit, que le vin a été confondu, et que l'huile s'est desséchée.

11. Les laboureurs ont été confondus, les vignerons ont hurlé sur le blé et l'orge, parce que la moisson des champs a péri.

12. La vigne a été confondue, et le figuier a langui, le grenadier, et le palmier, et le pommier, et tous les arbres des champs se sont desséchés; en sorte que la joie s'est évanouie des fils des hommes.

13. Prêtres, ceignez-vous et pleurez; hurlez, ministres de l'autel; entrez, couchez-vous dans un sac, ministres de mon Dieu, parce qu'a été retranché de la maison de votre Dieu le sacrifice ainsi que la libation.

14. Consacrez un jeûne, convoquez une assemblée, rassemblez les vieillards, tous les habitants de la terre, dans la maison de votre Dieu, et criez au Seigneur :

15. Ah! ah! ah! au jour; parce qu'est proche le jour du Seigneur; et comme une désolation il viendra du Tout-Puissant.

16. N'est-ce pas devant vos yeux que les aliments ont disparu de la maison de notre Dieu, *ainsi que* la joie et l'exultation?

17. Les bêtes de somme ont pourri dans leur ordure, les greniers ont été démolis et les granges dévastées, parce que le blé a été confondu.

18. Pourquoi l'animal a-t-il gémi, et les troupeaux de gros bétail ont-ils mugi? Parce qu'il n'y a pas de pâturage pour eux; mais même les troupeaux de menu bétail ont péri entièrement.

19. C'est vers vous, Seigneur, que je crierai, parce qu'un feu a dévoré ce qu'il y avait de beau dans le désert, et une flamme a brûlé tous les arbres de la contrée.

20. Mais même les bêtes de la campagne, comme un champ qui a soif de la pluie, ont levé leurs regards vers vous, parce que les sources des eaux ont été séchées, et qu'un feu a dévoré ce qu'il y avait de beau dans le désert.

CHAP. I. 14. Infra, II, 15.

---

10. *Le vin a été confondu;* honteux de n'avoir pas répondu à ce qu'on en attendait. C'est une prosopopée semblable à *le sol a pleuré,* du même verset. Compar. les vers. 12, 17; *Isaïe,* XXIV, 7; XXXIII, 9. Les Septante portent partout *ont séché;* quant à l'hébreu, il est à la rigueur susceptible des deux sens, mais le premier paraît mieux fondé.

12. *En sorte que.* C'est la véritable signification qu'a ici le *quia* de la Vulgate expliqué par l'hébreu, et la seule que comporte le contexte.

13. *Ceignez-vous;* revêtez-vous d'habits de deuil.

15. *Ah! ah! ah! au jour* (*a, a, a, diei*); c'est-à-dire, ô jour malheureux!

17. *Le blé a été confondu.* Voy. le vers. 10. — * L'invasion des sauterelles ayant tout dévasté, les animaux périssent faute de nourriture.

19. * *Un feu;* la stérilité, qui rend les champs comme brûlés et qui est la suite des ravages des sauterelles.

CHAPITRE II.

Jour terrible après le premier fléau. Une armée nombreuse et formidable désole la Judée. Exhortation à la pénitence. Réconciliation du Seigneur avec son peuple. Docteur de justice. Effusion de l'esprit de Dieu. Signes qui annonceront les vengeances du Seigneur. Salut qui viendra de Sion.

1. Sonnez de la trompette dans Sion, hurlez sur ma montagne sainte, que tous les habitants de la terre soient dans le trouble, parce que vient le jour du Seigneur, parce qu'il est proche.

2. Jour de ténèbres et d'obscurité; jour de nuée et de tempête; comme *la lumière* du matin répandue sur les montagnes *se répandra* un peuple nombreux et fort; de semblable à lui, il n'y en a pas eu depuis le commencement, et après lui il n'y en aura point pendant les années des diverses générations.

3. Devant sa face un feu dévorant, et derrière lui une flamme brûlante; la terre est comme un jardin de délices devant lui; et derrière lui, la solitude d'un désert; et il n'y a *personne* qui lui échappe.

4. Comme l'aspect des chevaux *est* leur aspect; et comme des cavaliers, ainsi ils courront.

5. Sur les sommets des montagnes, ils sauteront *en faisant un bruit* comme le bruit des quadriges, comme le bruit de la flamme d'un feu qui dévore la paille, comme un peuple fort préparé au combat.

6. A sa face, les peuples seront tourmentés; tous les visages contracteront *la couleur* d'une marmite.

7. Ils courront comme des braves; comme des hommes de guerre ils monteront sur le mur; hommes *de cœur*, ils marcheront dans leurs voies, et ne se détourneront pas de leurs sentiers.

8. Aucun d'eux ne pressera son frère, chacun marchera dans sa route; mais même ils se précipiteront par les fenêtres, et ne démoliront pas.

9. Ils entreront dans la ville, ils courront sur le mur; ils monteront au haut des maisons : ils entreront par les fenêtres comme le voleur.

---

1. * *Sonnez de la trompette* pour engager le peuple à faire pénitence.

2. *Diverses générations;* littér. et par hébraïsme, *génération et génération.*

4. * *Comme l'aspect des chevaux est leur aspect* (des sauterelles). Les auteurs orientaux ont remarqué que la tête de la sauterelle a quelque ressemblance avec celle du cheval.

5. * Les sauterelles qui ravagent par myriades les pays exposés à leurs dépréda-tions, produisent en effet dans leur marche un bruit semblable à ceux dont parle le Prophète.

6. *A sa face;* à sa présence, à la présence de ce peuple fort, etc. (vers. 5), les autres peuples seront dans un affreux tourment. — *La couleur d'une marmite;* c'est-à-dire terne et plombée.

7. * Les sauterelles ne dévient pas de leur marche, quand elles inondent un pays, et elles pénètrent jusque dans les tentes et les maisons, vers. 9.

8. *Ne démoliront pas;* n'auront pas besoin de rien abattre, puisqu'ils entreront par les fenêtres qui sont des ouvertures toutes pratiquées. D'autres, prenant *demolientur* pour un verbe passif et non déponent, traduisent par *ne seront plus abattus*, ou *blessés*, ce qui est le sens du texte hébreu.

10. A sa face la terre a tremblé, les cieux se sont ébranlés, le soleil et la lune se sont couverts de ténèbres, et les étoiles ont retiré leur splendeur.

11. Et le Seigneur a fait entendre sa voix à la face de son armée, parce que ses troupes sont extrêmement nombreuses, parce qu'elles sont fortes, et qu'elles exécuteront sa parole; car le jour du Seigneur est grand et bien terrible, et qui le soutiendra?

12. Maintenant donc, dit le Seigneur, convertissez-vous à moi de tout votre cœur, dans le jeûne, dans le pleur et dans le gémissement;

13. Et déchirez vos cœurs, et non vos vêtements; et convertissez-vous au Seigneur votre Dieu, parce qu'il est bon et miséricordieux, patient et d'une grande miséricorde, et pouvant revenir sur le mal *dont il vous a menacés*.

14. Qui sait s'il *ne* reviendra *pas*, et s'il *ne* pardonnera *pas*, et s'il *ne* laissera *pas* après lui la bénédiction, le sacrifice, et la libation pour le Seigneur votre Dieu?

15. Sonnez de la trompette dans Sion, consacrez un jeûne, convoquez une assemblée.

16. Assemblez le peuple, sanctifiez l'assemblée; réunissez les vieillards, rassemblez les petits enfants et ceux qui sont à la mamelle; que l'époux sorte de sa couche, et l'épouse de son lit nuptial.

17. Entre le vestibule et l'autel pleureront les prêtres, ministres du Seigneur, et ils diront : Pardonnez, Seigneur, pardonnez à votre peuple, et ne livrez pas votre héritage à l'opprobre, en sorte que les nations les dominent; pourquoi dirait-on parmi les peuples : Où est votre Dieu?

18. Le Seigneur a montré du zèle pour sa terre, il a pardonné à son peuple.

19. Et le Seigneur a répondu, et a dit à son peuple : Voici que moi, je vous enverrai le blé, le vin et l'huile, et vous serez rassasiés; et je ne vous livrerai plus en opprobre parmi les nations.

20. Et celui qui vient de l'aquilon, je l'éloignerai de vous; et je le chasserai dans une terre inaccessible et déserte, sa face vers la

CHAP. II. 10. Is., XIII, 10; Ezéch., XXXII, 7; Infra, III, 15; Matt., XXIV, 29; Marc, XIII, 24; Luc, XXI, 25. — 11. Jérém., XXX, 7; Amos, V, 18; Soph., I, 15.— 13. Ps. LXXXV, 5; Jon., IV, 2. — 14. Jon., III, 9. — 15. Supra, I, 14.

---

10. *A tremblé.* Ce prétérit et les suivants du même verset, ainsi que deux des vers. 21 et 22, sont mis pour des futurs. Voy. sur cet idiotisme, t. II, pag. 342, 2°. — * La multitude des sauterelles est quelquefois si considérable qu'elle obscurcit la lumière du soleil comme un épais nuage.

13. *Pouvant revenir* ou se repentir. Saint Jérôme explique lui-même ainsi les termes de la Vulgate *præstabilis super malitia.* Il est certain que le mot *mal* (*malitia*) se prend dans plusieurs endroits pour *peine*, malheur, calamité.

14. *S'il ne reviendra pas*, etc. La négation est évidemment sous-entendue dans la Vulgate aussi bien que dans l'hébreu. — *Le sacrifice*, etc. Compar. I, 9.

20. *Celui*, etc.; le roi de Chaldée. L'Ecriture désigne ordinairement ce prince par l'aquilon ou le septentrion, qui est la situation de son pays, par rapport à la terre d'Israël. — * *La mer orientale;* la mer Morte; *la mer la plus reculée*, ou plutôt, selon l'original, la mer de derrière, celle qu'on a derrière soi en Palestine, quand on re-

mer orientale, et son extrémité vers la mer la plus reculée ; et sa puanteur montera, et sa putréfaction montera, parce qu'il a agi avec orgueil.

21. Ne crains pas, terre, exulte et réjouis-toi, parce que le Seigneur a fait de grandes choses.

22. Ne craignez plus, animaux de la contrée, parce que ce qu'il y a de beau dans le désert a germé, parce que l'arbre a porté son fruit, le figuier et la vigne ont donné leurs richesses.

23. Et *vous*, fils de Sion, exultez, et réjouissez-vous dans le Seigneur votre Dieu, parce qu'il vous a donné un docteur de justice, et il fera descendre sur vous la pluie du matin et *la pluie* du soir, comme au commencement.

24. Vos aires seront pleines de blé, et vos pressoirs regorgeront de vin et d'huile.

25. Et je vous rendrai les années qu'ont dévorées la sauterelle, ainsi que le bruchus et la nigelle, et la chenille, ma grande force, que j'ai envoyée contre vous.

26. Et vous mangerez abondamment, et vous serez rassasiés ; et vous louerez le nom du Seigneur votre Dieu, qui a fait des merveilles pour vous ; et mon peuple ne sera plus confondu à jamais.

27. Et vous saurez que c'est moi qui suis au milieu d'Israël, moi qui suis le Seigneur votre Dieu, et qu'il n'y en a plus *hors moi;* et mon peuple ne sera plus confondu à jamais.

28. Et il arrivera après cela que je répandrai mon esprit sur toute chair ; vos fils prophétiseront ainsi que vos filles ; vos vieillards songeront des songes et vos jeunes hommes verront des visions.

29. Mais aussi sur mes serviteurs et servantes en ces jours-là je répandrai mon esprit.

30. Je ferai paraître des prodi-

28. Is., XLIV, 3; Actes, II, 17.

---

garde le levant, c'est-à-dire la mer Méditerranée. — *Sa puanteur*, etc. « De nos jours, dit S. Jérôme, nous avons vu des troupes de sauterelles couvrir la terre de Judée. Le vent s'étant levé, elles ont été précipitées dans la mer [Morte] et la mer [Méditerranée]. Et comme le rivage des deux mers était couvert des cadavres des sauterelles mortes que les flots avaient rejetés, il en est résulté une corruption et une puanteur si nuisible que l'air en a été corrompu et a produit une peste qui a frappé les animaux domestiques et les hommes. »

21. *A fait.* Voy., sur ce prétérit et ceux du verset suivant, le vers. 10.

23. *Un docteur de justice* (*doctorem justitiæ*). Ni Joël, ni le grand prêtre d'alors, ni Isaïe ou Jérémie n'ont mérité ce titre comme le Messie, Jésus-Christ, la vraie lumière « qui éclaire tout homme venant en ce monde » (*Jean*, I, 9). — *La pluie*, etc.; les pluies du printemps et de l'automne. Voy. *Osée*, VI, 3.

25. *Ma grande force;* ma puissante armée.

26. *Vous mangerez abondamment;* littér. et par hébraïsme, *vous mangerez, vous nourrissant.*

28. *Après cela;* dans un temps reculé. — *Toute chair;* hébraïsme pour, *tous les mortels, tous les hommes.* — Saint Pierre nous découvre (*Actes*, II, 16 et suiv.) l'accomplissement de la prophétie rapportée ici et au verset suivant dans l'effusion de l'Esprit-Saint, sur les apôtres et les disciples de Jésus-Christ.

30, 31. *Je ferai paraître*, etc. Ces paroles peuvent s'appliquer aux signes qui précéderont la ruine de Jérusalem, selon la prédiction de Jésus-Christ (*Luc*, XXI, 11),

ges dans le ciel, et sur la terre, du sang et du feu, et une vapeur de fumée.

31. Le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant que vienne le jour du Seigneur, grand et terrible.

32. Et il arrivera que quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé : parce que, sur la montagne de Sion et dans Jérusalem sera le salut, comme l'a dit le Seigneur, et dans les restes du peuple que le Seigneur aura appelés.

CHAPITRE III.

Vengeance du Seigneur contre les ennemis de son peuple. Reproches contre Tyr et Sidon, et contre les Philistins. Jugement du Seigneur. Bonheur de Jérusalem et de la Judée. Désolation de l'Egypte et de l'Idumée.

1. Parce que voilà qu'en ces jours-là et en ce temps-là, lorsque j'aurai ramené les captifs de Juda et de Jérusalem,

2. J'assemblerai tous les peuples, et je les conduirai dans la vallée de Josaphat, et là, j'entrerai en jugement avec eux touchant mon peuple et mon héritage, Israël, qu'ils ont dispersés parmi les nations; et ma terre, ils l'ont partagée;

3. Et sur mon peuple ils ont jeté le sort; et ils ont exposé le jeune enfant dans un lieu de prostitution, et la jeune fille, ils l'ont vendue pour du vin, afin de boire.

4. Mais qu'*y a-t-il entre* moi et vous, Tyr et Sidon, et *toi*, terre entière des Philistins? Est-ce que vous tirerez vengeance de moi? Mais si vous vous vengez de moi, je vous rendrai la pareille promptement, tout d'un coup, sur votre propre tête.

5. Car vous avez enlevé mon argent et *mon* or, et toutes mes choses précieuses et très belles, vous les avez emportées dans vos temples.

31. Supra, II, 10; Matt., XXIV, 29; Luc, XXI, 25; Actes, II, 20. — 32. Rom., X, 13.

---

mais plus particulièrement à ceux qui précéderont le dernier avénement du Sauveur, et dont il parle aussi lui-même (*Luc*, XXI, 25 et suiv.).

32. *Quiconque invoquera*, etc., s'entend indistinctement des Juifs et des gentils, comme le remarque saint Paul (*Rom.*, X, 12, 13). — *Les restes*, etc. Un petit nombre de Juifs qui invoquaient le nom du Seigneur, et qui avaient conservé la mémoire de son culte dans les pays étrangers, revinrent en Judée, et trouvèrent leur salut dans Jérusalem. Ils sont en cela une figure des restes fidèles que Dieu appela d'entre les Juifs dans l'établissement de l'Eglise, et des derniers restes qu'il appellera, soit de la nation juive, soit de la gentilité, à la fin des siècles.

1. *En ces jours-là, en ce temps-là;* ces expressions ici, comme en bien d'autres passages prophétiques, ne se rapportent pas à ce qui précède immédiatement, mais à l'avenir, et ordinairement au temps du Messie, venant en ce monde ou jugeant tous les hommes à la fin des siècles. Or c'est ce jugement dernier qui va être ici annoncé d'une manière énigmatique.

2. *La vallée de Josaphat*, dont il n'est parlé qu'en cet endroit de l'Ecriture, ne paraît pas être un lieu réel, mais simplement une expression énigmatique qui signifie le lieu où le Seigneur jugera, les Pères n'étant nullement unanimes sur le lieu du jugement général, et l'Eglise n'ayant rien décidé sur ce point. — *Mon peuple*, etc. Les Chaldéens avaient dispersé les Israélites, et les avaient emmenés captifs au delà de l'Euphrate; les Tyriens, les Sidoniens, les Philistins, et surtout les Iduméens et d'autres peuples avaient partagé les terres d'Israël et de Juda, et se les étaient appropriées pendant leur absence et leur captivité.

6 Et les fils de Juda et les fils de Jérusalem, vous les avez vendus aux fils des Grecs, afin de les éloigner de leurs confins.

7. Et moi, je les retirerai du lieu dans lequel vous les avez vendus et je ferai retomber ce que vous *leur* avez fait sur votre tête.

8. Et je vendrai vos fils et vos filles par les mains des fils de Juda; ils les vendront aux Sabéens, à une nation éloignée; parce que c'est le Seigneur qui a parlé.

9. Criez ceci parmi les nations : Consacrez une guerre, réveillez les braves; qu'ils s'approchent, qu'ils montent, tous les hommes de guerre.

10. Taillez vos charrues en glaives et vos hoyaux en lances. Que le faible dise : Je suis fort, moi.

11. Faites une sortie, et venez, *vous* toutes, nations d'alentour, rassemblez-vous; c'est là que le Seigneur fera tomber tes braves.

12. Que les nations se lèvent et montent dans la vallée de Josaphat, parce que c'est là que je serai assis, afin de juger toutes les nations d'alentour.

13. Mettez les faucilles *dans le blé,* parce que la moisson est mûre; venez, et descendez, parce que le pressoir est plein, que les pressoirs regorgent; parce que leur malice s'est multipliée.

14. Peuples, peuples, *accourez* dans la vallée du carnage; parce qu'est proche le jour du Seigneur, dans la vallée du carnage.

15. Le soleil et la lune se sont couverts de ténèbres, et les étoiles ont retiré leur splendeur.

16. Et le Seigneur rugira de Sion; et de Jérusalem il fera entendre sa voix; et le ciel et la terre seront ébranlés; et le Seigneur *sera* l'espérance de son peuple, et la force des fils d'Israël.

17. Et vous saurez que je suis le Seigneur votre Dieu, habitant dans Sion, ma montagne sainte; et Jérusalem sera sainte, et les étrangers ne la traverseront plus.

18. Et il arrivera en ce jour-là que les montagnes distilleront la douceur, et que le lait coulera des collines, et que dans tous les ruisseaux de Juda se répandront les eaux, et qu'une fontaine sortira de la maison du Seigneur,

CHAP. III. 13. Apoc., XIV, 15. — 15. Supra, II, 10, 31. — 16. Jérém., XXV, 30; Amos, I, 2. — 18. Amos, IX, 13.

---

8. *Les Sabéens* sont peut-être ceux qui habitaient au fond de l'Arabie Heureuse, au midi de la Judée.

11. *Tes,* qui se trouve aussi dans l'hébreu, au lieu de *vous,* ne saurait s'expliquer grammaticalement qu'en supposant que le Prophète adresse la parole à Juda.

13. Le temps de la vengeance est souvent exprimé dans l'Ecriture sous l'idée d'une moisson ou d'une vendange.

14. *Peuples, peuples;* répétition qui signifie une multitude de peuples.

15. *Se sont couverts, ont retiré;* pour *se couvriront, retireront.* Voy. sur cet idiotisme, t. II, page 342, 2°.

18. *La douceur;* c'est-à-dire, du vin doux, comme la Vulgate a traduit le même terme hébreu, I, 5. — *Remplira,* etc.; selon l'hébreu, *abreuvera la vallée des Acacias,* vallée située dans les plaines de Moab, non loin de la mer Morte. Ce qui est dit dans ce verset est un symbole et une figure de la doctrine évangélique, qui devait sortir de Jérusalem et se répandre dans la gentilité, terrain ingrat et couvert d'épines.

et remplira le torrent des épines.

19. L'Egypte sera désolée, l'Idumée un désert de perdition, parce qu'elles ont agi iniquement envers les fils de Juda, et qu'elles ont répandu un sang innocent sur leur terre.

20. Et la Judée sera éternellement habitée, et Jérusalem dans toutes les générations.

21. Et je purifierai leur sang que je n'avais pas encore purifié; et le Seigneur demeurera dans Sion.

---

19. *L'Egypte sera désolée;* elle le fut en effet par Cambyse, puis par Artaxerxès Ochus, et enfin par Antiochus Epiphane. — *L'Idumée,* etc. Ce furent principalement les Machabées qui la réduisirent à un état affreux (I *Machab.*, v, 65; II *Machab.*, x, 16 et suiv.). — *Sa terre;* la terre de Juda.

20. *Toutes les générations.* Voy. *Lament. de Jérém.*, v, 19.